

Статья. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский (на материале культового телевизионного шоу «Друзья»).

Features of translation of phraseology from English into Russian (On the material of the cult television show "Friends").

The article is devoted to studying the problem of translating phraseological units from English into Russian based on their use in colloquial speech of the heroes of the American television series Friends.

Key words: phraseological unit, audiovisual translation, type and methods of transmission of phraseological units, culture, linguistics.

Статья посвящена изучению проблемы перевода фразеологизмов с английского языка на русский с опорой на их использование, в разговорной речи героев американского телесериала «Друзья».

Ключевые слова: фразеологическая единица, аудиовизуальный перевод, тип и приемы передачи ФЕ, культура, лингвистика.

Сериал «Друзья» является главным культурным феноменом конца 20 века, выйдя в эфир по центральному американскому каналу NBC ('National Broadcasting Company') 22 сентября 1994 года. Авторами сериала являются Дэвид Крейн и Марта Кауффман. В период с 1994-2004 год сериал выпустил 236 эпизодов (длительностью 22 минуты) входящие в состав всех 10 сезонов. Просмотр финального эпизода охватил 52,5 миллионов зрителей, став одним из самых просматриваемых серий за все существование сериала. Запуск сериала на российское телевидение пришлось на начало 2000-х, первый сезон транслировался по каналу РТР. Переводом комедийного шоу занималась команда студий «Нота», ответственным за субтитры был Михаил Мишин.

Сюжет разворачивается в Манхэттене (Нью-Йорк), в тот же временной отрезок, когда снимался сериал. Сериал повествует о жизни шестерых друзей: обеспеченной 'daddy's girl' Рэйчел Грин; педанта-повара Моники Геллер; саркастичного остряка Чендлера Бинга; охотника за дамскими сердцами и охотник за славой актера Джоуи Триббиани; разведенного палеонтолога Росса Геллера; мечтательно-странной массажистки и по совместительству певицы Фиби Буффе. Главные действия зарождаются и развиваются в кафе 'Central Perk', где подрабатывает, сбежав со своей свадьбы, Рэйчел. Ребята сидят на диване, за чашечкой кофе обсуждают несущие дела, повестки дня и различные комичные ситуаций.

Практически каждая серия начинается с раннего утра в этом кафе. Все герои проживают в двух съемных квартирах, в которых зрители могут следить за жизнью компании и смеяться с нелепых ситуаций, а в особенности диалогов. Вклад сериала «Друзья» является неоценимым в лингвистически культурологических сферах, повлияв не только на набор фразеологизмов, неологизмов английского языка, но и на моду и музыку. Большинство шуток озвученных в сериале, разошлись по всему миру, став эталонными в широкой массовой (и также интернет) культуре.

Профессоры филологии Университета, в Торонто, проведя исследования по первым восьми сезонам, определили тот огромный вклад и прямое влияние, которые принес сериал в современный английский язык. Выяснилось, что до появления сериала, частыми словами для усиления эмоциональной окраски говорящих были ‘very’ или ‘really’, но под влиянием речи персонажей оба варианта опустились и в широкие массы говорящих вышел ‘so’. Сериал также оказал влияние на моду и музыку, та же прическа Рэйчел («меллированный каскад»), которая была на пике популярности у многих американских женщин или культ кофе, который стал стремительно разрастаться сразу же с появлением первых ‘Starbucks’ в Нью-Йорке, основанных на местах повествования в сериале [4, URL].

Основные персонажи сериала, молодые амбициозные ребята, чья речь была наполнена искрометным юмором, эмоциональной окраской, информационной насыщенностью и множеством фразеологических единиц.

Прежде чем приступить к разбору фразеологизмов исполненных героями сериала и их переводу стоит уделить предельное внимание самому понятию фразеологическая единица и приемам передач тех самых единиц. Термин «фразеология» представляется, прежде всего, как научная дисциплина, и как группа лексических единиц в языке. В каждой словарной базе любого языка, есть определенный процент языковых единиц, которые представляют собой не столь набор хаотично собранных слов, столь устойчивые сочетания, которые вместе образуют единые лексический, синтаксический и морфологический смысл. Например, в английском языке ‘a chip on your shoulder’ является фразеологизмом и имеет значение «обида за прошлую неудачу», или же такой вариант ‘everything but the kitchen sink’, что переводится как «почти все» и т.д. [5, с. 15–22].

Большинство лингвистов расходится в точном определении понятия фразеологической единицы, поскольку параметры таковой фразеологичности не являются общепринятыми в науке. Данное понятие появилось в первых работах таких ученых как: В.В. Виноградова, Ю.С.Маслова, Н.Ф. Алефиренко и Н.Л. Шадрина.

Профессор кафедры английского языка Л.Л.Нелюбин рассматривал данный термин как: «словосочетание, которое не подвержено правилам построения грамматического порядка слов, неделимо и целостно по значению и транслируемого в речи как фиксированное соотношение семантической структуры и определенного грамматического состава» [4, с.153]. Поэтому принято считать, что основными признаками фразеологизмов являются образность, идиоматичность, экспрессивность характера, немоделированность, взаимосвязь семантики, устойчивой воспроизводимости в речи и краткость выражения мысли.

В.С. Виноградов в свою очередь определял фразеологизмы как «слова обесцененными в своем прямом лексическом значении и приобретенные новым под воздействием групповой постановки в грамматико-лексический тандем, дающие особенные сочетания слов и предложений, которые несут свежую, новую информацию, способные передать эмоции, намерения говорящего и т.п.» [1, с. 94]. Стоит отметить, что понятие свободы в фразеологизмах обусловлено, оно не абсолютно и границы в ней характеризуются устойчивыми блоками.

Как и любая языковая группа, данные сочетания имеют свою классификацию, о которой стоит упомянуть вкратце. В первую очередь это лексические фразеологизмы (*держат язык за зубами, стреляный воробей*), это словосочетания; предикативные (*седина в бороде, а бес в ребро; насильно мил не будешь*), это завершенные предложения, чаще всего выраженные в поговорках и пословицах и компаративные (*стоять как вкопанный; смотреть как баран на новые ворота*), это словосочетания с сравнением [1, с.183]. Так же существуют два ответвления: фраземы и идиомы, к ним вы можете обратиться на уроках лингвистики или же при самостоятельном изучении филологической литературы.

Теперь же вернемся к разбору фразеологических единиц, отобранных из оригинальной, не дублированной, англоязычной версии и русскоязычного официального перевода американского комедийного сериала 'Friends'. По полученным результатам, путем проведения количественного и сравнительно-сопоставительного анализа, мы сможем посмотреть на использованные способы перевода, примененные по отношению к типу фразеологической единицы.

Нашей задачей служит выявление причин, почему мною был выбран тот или иной способ передачи смысла фразеологизма, как его передали коллеги и как в итоге он выразился на языке перевода.

Первый прием перевода, который мы рассматриваем, опираясь на работы Л.Ф. Дмитриевой, называется *фразеологический аналог*. Чаще всего он используется для перевода фразеологических сращений, особых оборотов, чьей особенностью является неделимость их лексического состава. Рассмотрим такие примеры как:

1. “*You probably didn’t know this, but back in high school I had... a major crush on you*”. – «Возможно ты не догадывалась об этом, но в старших классах я был по уши...в тебя влюблен».

2. “*Okay, I know it was a cheap shot but I feel so much better now*”. – «Ладно, я знаю что это дешевый прием, но мне сейчас так хорошо!».

3. “*When I saw him get off that plane with her, I really thought I hit rock bottom. But today, it’s like there’s rock bottom, then fifty feet of crap, then me*”. – «Когда я увидела его выходящего с ней из самолета, я правда подумала, что хуже уже не будет. Но сегодня словно, есть полное дно, под ним 15 метров дерьма, а под ним я». Отношения Рэйчел с Россом претерпевали ‘on-again, off-again relationships’(нестабильные отношения, «то вместе, то нет»). На этот раз они снова разошлись, он нашел себе новую пассию, а девушка страдает. Поэтому Рэйчел и чувствует, что опустилась на самое дно, ниже плинтуса. К тому же очень важен фразовый глагол ‘get off’, что обозначает любой спуск с самолета, либо же выход из транспорта, но что очень важно, его можно использовать и по отношению к человеку, которые все никак не может прекратить разговор по телефону: “get off the phone!”(«Хорош болтать, оставь телефон в покое»).

Во всех трех случаях переводчик использует фразеологический аналог, поскольку в русском языке, тоже есть фразеологизмы способные наиболее точно передать настроение и смысл высказываний. Теперь же, стоит перейти ко всем известному *описательному методу* перевода. Данный прием используется из-за отсутствия аналога в языке перевода, поэтому для максимальной передачи сути и сохранения стилистической окраски высказывания, мы можем перевести так:

1. “*Things change. Roll with the punches*” – « Все меняется. Нужно держать удар (либо же проявлять гибкость)».

2. “Isn’t that just kick-you-in-the-crotch, spit-on-your-neck fantastic?”. «Разве, это не удар ниже пояса, ошеломительно плюнуть на шею, как здорово?» В переводе «Ноты», данный фрагмент переведен как: «Разве не здорово? Меня чуть удар не хватил, как же это классно!». Стоит отметить, что перевод фразы в обоих вариантах достаточно неуклюжий, из-за отсутствия его в общем употреблений самими американцами, да и считается очень саркастичной. Очень интересный грамматический момент в этом случае – строгий порядок слов в построении английских предложений, все что вы поставите перед существительным или прилагательным, переходит в усиление значения, порой приобретая вид длинного странного слова. Эта особенность называется **stacked modifier**.

3. “I mean, didn’t you think you ’were gonna meet someone...fall in love, and that’d be it?” – «Я имею в виду, разве ты не представлял, что встретишь кого-то...влюбиться, и чтобы насовсем?».

4. Phoebe: “I know, I know, and I was going to get the tattoo, but then he came in with this needle and, uh... Did you know they do this with needles?”

Rachel: “Really? You don’t say, because mine was licked on by kittens!” – «Ф: Знаю, знаю и да я собиралась сделать тату, но потом он вошел с этой иглой, и ... Ты знала, что они набивают их иглами?; Р: Серьезно? А то мою, видимо мне кошечки нализали!» .

В данной отрывке раскрывается ситуация, когда одна из подружек захотела сделать себе тату, но в последний момент струсила и убежала, а другая сделала её. Поэтому фраза ‘you don’t say!’ (Да, неужели / Правда, что-л.?), несет в себе исключительно едкий характер.

Безусловно, стоит отметить то богатство устойчивых выражений, которые были приведены ранее, как они многогранны и обособлены друг от друга, но имеют одинаковые правила работы в предложениях, окрашивая экспрессией и чувственностью. Одна лишь 1 серия первого сезона содержит в себе такие удивительные и до боли знакомые нам в современное время фразеологизмы как: ‘to be going out’ (встречаться «романтически» с кем-либо); ‘get out of there’(сваливай оттуда); ‘you’re a shoe’(чел. не удовлетворенный своей жизнью или делом/пессимист); ‘grab a spoon’ (менять девчонок); ‘you got screwed’(ты облажался); ‘you’re urbeat’ (ты весельчак/оптимист).

Наряду с фразеологическим аналогом, важно использование *эквивалента*, который дает возможность крайне точно передать иноязычный фразеологизм, и чаще всего, переводчик старается придти к русскому эквиваленту, нежели искать аналог.

Эквивалент равен синониму, в нем также совпадают функции, значение и стилистический окрас, как и в англоязычной фразеологической единице. Например, это могут быть: ‘as cold as ice’ – холодный как лед, ‘to play with fire’ – играть с огнем, ‘poverty is no sin’ – бедность не порок и др. [2, с.41].

Большинство английских фразеологизмов не имеют эквивалентов в языке перевода, поэтому чаще всего для них используются методы передачи безэквивалентной лексики. Предлагаю рассмотреть следующие примеры фразеологических сочетаний произнесенные героями шоу:

1. *Monica: “I’m sorry, I feel terrible, I really do!”*

Rachel: “Oh, I’m sorry. Did my back hurt your knife?” – «М: Мне очень жаль, прости меня пожалуйста, мне правда плохо!; Р: Ой, извини. Я своей спиной твоему ножу мешаю?». В этой фразе раскрывается предательство лучшей подруги Моники к Рейчел, она наполнена язвительным смыслом, в котором раскрывается интерес девушки, не повредила ли нож, который Моника воткнула ей в спину, если ей уж так плохо, и она сожалеет. Эта реплика считается одной из самых культовых **comebacks** (остроумные ответные реплики) за историю сериала.

Также здесь стоит отметить и грамматику в фрагменте фразы ‘**I really do**’. Безусловно данный фрагмент лексики не переводится, как «Я действительно делаю», а в избежание повторения заменяет эмоциональный глагол **feel**. Подобный случай называется substitution – когда фраза или словосочетание, заменяются на грамматически сопоставимое слово-заполнитель.

2. *“Thank God you didn’t fan out the magazines. – She’ll scratch your eyes out”.* – « Слава богу, ты хоть не разложила журналы веером. – Она бы тебе глаза выцарапала».

3. *“How she drove you crazy, picking on every little detail”.* – «Как она же она сводила тебя с ума, придираясь к каждой ерунде».

4. *“Look, I’m taking my time, all right? I’m laying the groundwork. Every day I get a little bit closer to...”* – «Слушай, я стараюсь подобрать нужное время, понятно? Я закладываю фундамент. День за днем, я потихоньку приближаюсь к...». Здесь стоит предположить, что в рамках сериала больше подходит значение «заготавливать почву», что значит подготавливать нужные условия для осуществления каких либо планов.

Приведенные фразеологизмы очень распространены, как в русском, так и в английском языках. В языке перевода присутствуют такие же лексические единицы, с тем же смысловым составом, эмоциональной наполненностью и метафоричностью. Стоит отметить факт экспрессивности соблюдение, которого очень важно при каждом варианте перевода.

Пройдясь по основным приемам перевода фразеологизмов, важно обязательно напоследок, поговорить о *калькировании*. Данный метод перевода заключается в создании нового слова (словосочетания) или сложного слова для транслирования новой лексики, не имеющей аналогов в языке перевода. К тому же морфемы слова или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями в другом языке [4, с. 73]. Проще говоря, калькирование – это процесс дословного перевода слов и словосочетаний, иногда разделяя перевод на части и заново складывая результат в единое. Рассмотрим последние примеры нашего, уже хорошо известного телешоу:

1. “*She always been a Freudian nightmare*” – «Она всегда была фрейдистским кошмаром». В этом случае, перевод передан с сохранением морфем и семантики, дословно переда смысл и знаковую составляющую.

2. “*Sometimes after you sleep with someone you have to kill a fish*”- «Порой, после проведенной ночи с кем-то, надо убить рыбку». На данном примере я не согласна с общепринятым переводом. После дополнительной проверки, я склоняюсь к мнению, что ‘kill fish’ («сушеная рыба») несет в себе понятие берущие корни, еще из времен сухого закона в Америке. Раньше это был своего рода визитной карточкой, кодом для прохода в подпольные разливные. Поэтому значение будет таковым – «... надо приглубить стаканчик».

3. “*Yeah, well, Hurricane Gloria didn't break the porch swing, Monica did!*” – « Да, что ж ураган Глория не сломал качели, это сделала Моника!». Чаще всего все географические названия, природные явления и климатические параметры, переводят с помощью калькирования. Стоит отметить, очень забавную ситуацию в предложении, где младший брат Росс, смеется над своей сестрой Моникой, ссылаясь шуткой про поломанные качели на избыточный вес, которым страдала Моника в подростковые годы.

Все это и многое другое хранится в сокровищницах каждого сезона данного сериала, делая последующий год по-настоящему уникальным и разнообразным в фразеологической насыщенности.

Подводя итоги нашей темы, нельзя не усомниться в важности влияния массовой культуры на лексические и грамматические сферы языка. С каждым десятилетием добавляются новые фразеологизмы и неологизмы, уходят старые конструкции, превращаясь в архаизмы. Через высказывания персонажей мы можем дотронуться до той тонкой материи того времени, почувствовать проблемы поколений, быть в курсе событий и сопереживать их заключению. Особенности перевода всегда будут сталкиваться с проблемами отсутствия нужных фразеологических единиц-аналогов, как у русского языка, так и английского, тем самым создавая новые пути передачи смысла.

Таким образом, фразеологизмы, всегда основываясь на теоретические постулаты подходов к переводу, остаются той частицей иностранного языка, способная, не только передавать историю, но и говорить со своими потомками.

Список использованных источников

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие // Виноградов В.С.– М.: КДУ, 2014. – 240 с.
2. Дмитриева Л.Ф. Английский для студентов. Курс перевода // Л.Ф.Дмитриева. – М.: МарТ, 2018. — 304 с.
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие // Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2017. – 216с.
4. Ким Е.Г. Преодоление когнитивного диссонанса в аудиовизуальном переводе [Электронный ресурс] // URL: <https://www.researchgate.net/publication/304792216>
5. Collis, H. 101 American English Idioms // H. Collis с New York: McGraw-Hill, 2007. – p. 103.